

Patrice Chéreau - passeur du théâtre allemand en France

par **Nicole Colin** • Professeur, Aix-Marseille université

Nicole Colin est professeure en Etudes germaniques (civilisation et transferts culturels) à l'Université d'Aix-Marseille (AMU), directrice du Collège doctoral franco-allemand « Conflits des cultures - cultures de conflit » (AMU-Universität Tübingen) et professeure honoraire à l'Universiteit van Amsterdam. Philosophe de formation, ses champs de recherche se positionnent dans le cadre de la science de la culture et concernent notamment la théorie des transferts culturels, les lieux de mémoire franco-allemands, la sociologie du théâtre, et la recherche artistique. Pour sa publication « Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer » (Bielefeld 2012), l'Assemblée nationale et le Bundestag lui ont attribué en 2013 le « Prix parlementaire franco-allemand ».

Nicole Colin is Professor of German culture at the University Aix-Marseille (AMU), director of the German-French Graduate school « Conflicts of cultures - cultures of conflicts » (AMU/Universität Tübingen) and Honorary Professor at the University Amsterdam (UvA). Philosopher and specialist for the cultural relations between Germany and France, her research interest is focused on the theory of cultural transfer, memory studies, the sociology of cultural fields and artistic research. In 2013 the German Parliament and the Assemblée Nationale awarded her for her book “Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer” (Bielefeld 2012), the «Deutsch-Französischer Parlamentspreis ».

Il s'agit visiblement d'une histoire croisée : L'admiration pour Patrice Chéreau en tant qu'artiste d'exception en Allemagne correspondait tout à fait à l'influence que la culture allemande a exercé sur son œuvre. Considéré comme un véritable « ambassadeur », il a reçu la même année (1993) non seulement la médaille du Goethe-Institut (Goethe-Médaille) mais aussi le Prix Friedrich-Gundolf de la Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung (Académie de la langue et la littérature allemande), destiné aux médiateurs de la culture allemande à l'étranger. A juste titre, d'ailleurs : C'est Chéreau qui a fait découvrir aux spectateurs français le théâtre d'auteurs allemands jusque-là très peu connus en France : Lenz, Dorst, Wedekind... En outre, ce fort attachement de Patrice Chéreau à la culture allemande se reflète aussi dans ses collaborations artistiques par exemple avec Bernard Sobel ou Michel Bataillon - germanistes comme lui. La communication décrit les racines de cette relation et analyse le rôle de Chéreau comme médiateur franco-allemand.

One could call it a “histoire croisée”: The admiration for Patrice Chéreau as artist in Germany corresponds to the degree of influence which the German culture had on his work. Recognised as an “ambassador”, he received in 1993 not only the medal of the Goethe-Institut, but also the prize Friedrich-Gundolf of the German Academy for Language and Poetry (Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung), which is destined for mediators of German culture abroad. Rightly in fact, incidentally, because it was Chéreau, who has discovered for the French stage until then unknown German playwrights as Lenz, Dorst or Wedekind. Furthermore, this strong relationship is also reflected in his close artistic collaboration with other theatre-makers like Bernard Sobel or Michel Bataillon - Germanists like himself. The lecture traces the origin of this connection and analyses the role of Chéreau as a German-French mediator.